

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(РГГУ)**

*УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ*

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА АНТРОПОЛОГИЧЕСКИХ  
ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

*Специальность: 46.03.03 «Антропология и этнология»*

*Направление подготовки - бакалавриат*

*Уровень квалификации выпускника - бакалавр*

*Форма обучения - очная*

Москва 2019

*Теория и практика перевода антропологических текстов с  
английского языка*

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*К.и.н., доцент, Ю. А. Артемова*

Ответственный редактор

*Д.И.Н., профессор, О.Ю. Артемова*

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии

РГГУ Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка 4**

1.1 Цель и задачи дисциплины 4

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине 4

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы 5

### **2. Структура дисциплины 6**

### **3. Содержание дисциплины 6**

### **4. Образовательные технологии 8**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения 8**

5.1. Система оценивания 8

5.2. Критерии выставления оценок 9

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине 10

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 10**

6.1. Список источников и литературы 10

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» 9

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины 10**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья 10**

### **9. Методические материалы 11**

9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ 11

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины 11

Приложение 2. Лист изменений 12

## 1. Пояснительная записка

Дисциплина «Теория и практика перевода антропологических текстов» реализуется Учебно-научным центром социальной антропологии. Она преподается студентам бакалавриата на 2 курсе (3-4 семестры), рассчитана на 288 часов (8 з.е.) и заканчивается сдачей экзамена.

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

*Цель курса* — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

*Задачи курса* — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного и литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знать: лексико-морфологическую специфику социально-антропологических текстов Уметь: адекватно и грамотно делать письменный перевод специальных текстов, находить варианты соответствия и использовать переводческие трансформации в соответствии с грамматическим строем русского языка; Владеть: основными методическими приемами перевода с английского языка на русский текстов по социальной (культурной) антропологии
ОПК-1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом	Знать: устоявшиеся переводы основных специальных терминов Уметь: грамотно оформлять и цитировать библиографические данные на русском и иностранном языках. Владеть: информационно-коммуникационными технологиями, в том числе с

	основных требований информационной безопасности;	применением электронных носителей
ОПК-8	владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке и одном из иностранных языков, навыками публичной речи, способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний	Знать: устоявшиеся языковые обороты и конструкции, употребляемые в аннотациях к научным и публицистическим текстам, а также в деловой переписке. Уметь: грамотно строить публичную речь на иностранном языке; грамотно и стилистически безупречно излагать переводимое содержание на русском языке. Владеть: навыками вдумчивого и критичного отбора оптимальных словарных значений.
ПК-5	Владение специальными знаниями, полученными в рамках профилированной подготовки (языки народов Российской Федерации, иностранные языки, методики работы с антропологическими материалами, полевыми этнографическими материалами)	Знать: специфику перевода общеупотребительных языковых единиц в социо-антропологическом контексте. Уметь: понять основное содержание иностранного текста без использования словаря. Владеть: специальной английской терминологией.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Теория и практика перевода антропологических текстов» относится к вариативной части дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: Английский язык, Русский язык и культура речи, Социальная антропология: теоретические основы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Визуальная антропология, Источниковедческий практикум, Переводческая практика, Преддипломная практика.

## 2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для 2017 года набора

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 з. е., 288 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 140 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины / темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)					самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			лекции	семинар	практические занятия	лабораторные работы	промежуточная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	3			10				
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	3			54			80	3 проверка текста
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	4			20			40	4 проверка текста
4	Переводческий эксперимент	4			32			80	4 проверка таблицы
5	Зачет с оценкой	3/4			4				Представление проектов
Итого:					128			160	288

Структура дисциплины для 2018-2019 годов набора

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 з. е., 288 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 140 ч., 36 ч. контроль.

№ п/п	Раздел дисциплины / темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)		самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная			

			лекции	семинар	практические занятия	лабораторные	промежуточная аттестация	самостоятельная работа	
1	Введение в теорию перевода	3			10				
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	3			46			70	3 проверка текста
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	4			20			40	4 проверка текста
4	Переводческий эксперимент	4			36			30	4 проверка таблицы
5	Экзамен	3/4					36		Представление проектов
Итого:					112		36	140	288

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Введение в теорию перевода	<p>Преподаватель знакомит студентов с основами теории перевода, основными принципами переводческой деятельности и с основными требованиями к переводу специальной гуманитарной литературы, в первую очередь – текстов по социальной антропологии и смежным дисциплинам.</p> <p>Устный перевод предложений и короткого отрывка специального текста каждым студентом (тексты для перевода подбираются преподавателем и раздаются студентам в форме ксерокопий / рассылаются при помощи мультимедийных технологий); иллюстрация принципов теории перевода и типичных ошибок на материале, созданном самими студентами. Коррективы и консультации преподавателя. Коллективное обсуждение (поощряется корректное и доброжелательное указание студентами на ошибки других студентов и предложение собственных вариантов перевода).</p>
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	<p>Студенты получают для перевода специальные тексты, отобранные преподавателем, и работают с ними как в аудиториях, так и самостоятельно. Преподаватель консультирует студентов, осуществляет совместный разбор сложных мест, указывает на типично возникающие при переводе антропологических текстов проблемы. По окончании семестра студенты сдают перевод и реферат специального текста (общим объемом около 0,5 а.л.), по</p>

		результатам которого преподаватель выставляет оценку, составив на каждый перевод краткий отзыв. В процессе обратной связи студентам указывается на изъяны в их переводах с целью стимулирования в них критического самоанализа, что позволяет студентам приобрести навык в выборе оптимальных, наиболее отточенных вариантов перевода из числа возможных благодаря правилам языка.
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	Преподаватель знакомит студентов с основами информационной обработки текста и ее основными видами, после чего им предлагаются гуманитарные тексты для самостоятельного реферирования, которое осуществляется ими как в аудиториях, так и дома. Преподаватель консультирует студентов.
4	Переводческий эксперимент	Преподаватель знакомит студентов методикой переводческого эксперимента, его историей и основными сферами применения. После этого в течение оставшейся части семестра проводится сам эксперимент на материале перевода небольшого (1-1,5 а.л.) текста общегуманитарной тематики.



#### 4. Образовательные технологии

*Самостоятельная работа*

ПК, электронный словарь Lingvo (лицензионная версия), словарь Хэтчинсона.  
Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты / социальных сетей vkontakte, facebook, мобильных приложений messenger, whatsapp.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - проверка перевода - проверка реферата - проверка и обсуждение результатов эксперимента	20 баллов	20 баллов
	20 баллов	20 баллов
	20 баллов	20 баллов
<b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>		40 баллов
<b>Итого</b>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее - ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82			C
56-67			D
55-50	удовлетворительно	не зачтено	E
20-49			FX
0-19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично» «(отлично)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «высокий».</p>
82-68 \ C	«хорошо»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно» (удовлетворительно)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

		<p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне - «достаточный».</p>
<b>49-0/</b> F,FX	«неудовлетворительно» «неудовлетворительно»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Переведите на английский язык фразы, используя антонимический, метонимический перевод и генерализацию:

*Не шумите*, здесь идет экзамен!

Должно быть, его *мозг* по-другому работает

Эта *девочка*, очевидно, была голодна

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

## 6.1. Список источников и литературы

### *Источники*

#### *основные*

Любимов Н.М. Перевод - искусство. М., 2017. **Шифр:** 83.0 - Л93

#### *дополнительные*

Бархударов О. Тетради переводчика. Ташкент, 1991  
[http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetrad\\_i\\_perevodchika%27%27/TP.html](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/T/%27%27Tetrad_i_perevodchika%27%27/TP.html)

### *Литература*

#### *основная*

1. Свод этнографических понятий и терминов. Этнография и смежные дисциплины. Этнографические субдисциплины. Школы и направления. Методы. М., Наука, 1988. <http://bookre.org/reader?file=763038>
2. Свод этнографических понятий и терминов. Социально-экономические отношения и соционормативная культура. М., Наука, 1986. <http://bookre.org/reader?file=763038>
3. *Шевцова А.А.* Академическое письмо как элемент подготовки студента бакалавриата // Современное образование: векторы развития. Инновационные подходы к преподаванию социально-гуманитарных дисциплин : материалы IV межд. конф. (Москва, МПГУ, 25–26 апреля 2019 г.) / под общ. ред. М.М. Мусарского, Е.А. Омельченко, А.А. Шевцовой. М.: МПГУ, 2019. 438 с. , 2019 <https://clck.ru/KU3ko>

#### *дополнительная*

1. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М., 2001. **Шифры:** 802.0-3 - К89
2. Артемова Ю.А., Костина И.О., Кракович В.Б. Английский язык для изучающих социальную антропологию: учебное пособие. М., 2013. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000008358> . **Шифры:** 802.0 - А 64

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

ПК с операционной системой, поддерживающей версию программы Word не старше 7. Интернет.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Данный курс не предполагает подвижных форм обучения, поэтому лица с ограниченной мобильностью имеют равные возможности его освоения со здоровыми лицами. Поскольку наибольшая доля учебного процесса протекает удаленно, курс подходит для освоения его учащимися, имеющими инвалидность по слуху, а также страдающими легкими формами аутизма и неврологических заболеваний.

## **9. Методические материалы**

### 9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

При подготовке письменных работ по дисциплине "Теория и практика перевода антропологических текстов" студенту необходимо учитывать знания, приобретенные в процессе слушания дисциплин "Английский язык", "Русский язык и культура речи". При литературной обработке переводов и рефератов студентам рекомендуется избегать буквализмов и учитывать разницу в грамматическом строе русского и английского языков, ориентироваться на прагматическую ценность перевода, принимая во внимание особенности его предположительного получателя.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Учебно-научном центре социальной антропологии

*Цель курса* — приобретение студентами основных навыков грамотного перевода специального текста.

*Задачи курса* — (1) использование знаний, полученных в университете при освоении курсов «Английский язык», «Социальная антропология. Теоретические основы», «Социальная антропология регионов мира» и «Этология человека», в самостоятельном чтении и переводе специальных текстов; (2) познакомить студентов с основными принципами и постулатами теории специального перевода (3) Привитие навыков грамотного и литературного изложения на русском языке переводимого текста с учетом различий в грамматическом строе русского и английского языков.

В зависимости от особенностей аудитории дисциплина может преподаваться как на русском, так и на английском языках.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
ОПК-1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
ОПК-8	владение литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке и одном из иностранных языков, навыками публичной речи, способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения, анализировать логику рассуждений и высказываний
ПК-5	Владение специальными знаниями, полученными в рамках профилированной подготовки (языки народов Российской Федерации, иностранные языки, методики работы с антропологическими материалами, полевыми этнографическими материалами)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** лексико-морфологическую специфику социально-антропологических текстов

**Уметь:** адекватно и грамотно делать письменный перевод специальных текстов, находить варианты соответствия и использовать переводческие трансформации в соответствии с грамматическим строем русского языка;

**Владеть:** основными методическими приемами перевода с английского языка на русский текстов по социальной (культурной) антропологии; специальной английской терминологией, навыками вдумчивого и критичного отбора оптимальных словарных значений.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.  
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единицы.

## УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода антропологических текстов с английского языка»  
на 2020/2021 учебный год

## Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 8 з. е., 304 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 140 ч., 36 ч. контроль.

№ п/п	Раздел дисциплины / темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)					самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			лекции	семинар	практические занятия	лабораторные работы	промежуточная аттестация		
1	Введение в теорию перевода	3			10				
2	Письменный литературный перевод специального текста объемом 0,5 а.л.	3			46			70	3 проверка текста
3	Реферат англоязычного научного текста объемом 0,5 а.л.	4			20			48	4 проверка текста
4	Переводческий эксперимент	4			36			38	4 проверка таблицы
5	Экзамен	3/4					36		Представление проектов
Итого:					112		36	156	304

Составитель: Ю.А. Артемова



*dama*